Porównanie tłumaczeń Łukasza 6:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | i gdy stał się dzień przemówił do uczniów Jego i wybrawszy sobie z nich dwunastu tych i wysłannikami nazwał |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy nastał dzień, przywołał swoich uczniów\* i wybrał sobie dwunastu\*\* spośród nich, których też nazwał apostołami:[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I kiedy stał się dzień, przemówił do uczniów jego i wybrawszy sobie z nich dwunastu, tych i wysłannikami nazwał, |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | i gdy stał się dzień przemówił do uczniów Jego i wybrawszy sobie z nich dwunastu tych i wysłannikami nazwał |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Z nastaniem dnia przywołał swoich uczniów i spośród nich wybrał sobie dwunastu, których też nazwał apostołami: |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy nastał dzień, przywołał swych uczniów i wybrał *z nich* dwunastu, których też nazwał apostołami: |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy był dzień, zwołał uczniów swych i wybrał z nich dwanaście, które też nazwał Apostołami: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy był dzień, przyzwał uczniów swych i wybrał z nich dwunaście, które też nazwał apostoły: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Z nastaniem dnia przywołał swoich uczniów i wybrał spośród nich dwunastu, których też nazwał apostołami: |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy nastał dzień, przywołał uczniów swoich i wybrał z nich dwunastu, których też nazwał apostołami: |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy nastał dzień, przywołał swoich uczniów i wybrał spośród nich dwunastu, których nazwał apostołami: |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kiedy nastał dzień, przywołał swoich uczniów i wybrał z nich dwunastu, których nazwał apostołami: |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Gdy nastał dzień, przywołał swoich uczniów i wybrał spośród nich dwunastu. Nazwał ich apostołami: |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Gdy nastał dzień, zawołał swoich uczniów, wybrał spośród nich dwunastu i nazwał ich apostołami. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | a kiedy nastał dzień, wezwał swoich uczniów, wybrał z nich dwunastu i nazwał ich apostołami. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А коли настав день, покликав своїх учнів; вибравши з них дванадцятьох, і назвав їх апостолами: |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I gdy stał się dzień, przygłosił do istoty uczniów swoich, i wybrawszy sobie od nich dwunastu, których i odprawionych nazwał: |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A kiedy stał się dzień, przemówił do swoich uczniów, wybrał sobie dwunastu z nich i tych nazwał apostołami: |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Gdy nastał dzień, zawołał swych talmidim i wybrał spośród nich dwunastu, którzy mieli być znani jako wysłannicy: |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A z nastaniem dnia przywołał swych uczniów i spośród nich wybrał dwunastu, których też nazwał ”Apostołami”: |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | O świcie spotkał się ze swoimi uczniami i wybrał spośród nich dwunastu, których nazwał apostołami. |

1. 1) <x>490 9:1</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>510 1:13</x>; <x>470 5:1-7</x>; <x>480 3:7-12</x> [↑](#footnote-ref-3)